

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN ANNA CATHARINA RÖMER (DORDRECHT)
10 APRIL 1680
7151

Samenvatting: Huygens stuurt Anna Catharina Römer (echtgenote van Jean Seullin) enkele stukken van Döring die hij getransponeerd heeft.

Bijlage: Huygens aan Döring, 10 april 1680 (*7150*).

Over een onmiddellijk antwoord van Anna Catharina Römer is niets bekend. Later (voorjaar 1681) schreef zij wel, maar de brief is verloren gegaan. Huygens beantwoordde die brief op 25 juni 1681 (Worp 6, nr. 7178, p. 440).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 953: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. XC, p. 80: volledig.

— Worp 6, nr. 7151, p. 431: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 7151, pp. 1248-1249: volledig, met Nederlandse vertaling.

Naam: Michaël Döring.

Glossarium: pièce (muziekstuk); ton (toonsoort); transposer (transponeren).

Transcriptie

À Mademoiselle Seullyn, à Dordrecht.

10 Avril 1680.

Mademoiselle,

Je ne ferme pas ceste lettre, afin que sans redite je puisse vous faire veoir à quel point j'estime le présent que Monsieur Doring m'a voulu faire par vos mains, et l'obligation que j'avoue en avoir à vous deux ensemble. Pour reconnoistre aucunement vos peines, j'ay bien voulu prendre celle de transposer trois de ces jolies pièces en un autre ton que je croy que vous trouverez si bien de vostre portée au prix de l'original, que malaysément pourrez-vous vous empescher d'en voler quelque copie, comme je vous en ay bien veu user, en choses de moins de valeur, qui n'estoyent que de mon creu. Cela fait, je vous recommande la direction du paquet, par les voyes qui vous sont connues.

Je suis très-aysé de vous sçavoir remise si heureusement en santé, et souhaite que puissiez en jouir longues années après moy, qui suis tousjours et en toutes manières,

Mademoiselle,

[etc.]

Vertaling

Aan ¹mevrouw Seullin, te Dordrecht.

10 april 1680.

Mevrouw,

Ik sluit deze brief niet, teneinde u zonder het te hoeven herhalen de waardering te kunnen laten zien voor het geschenk dat de heer [Michaël] Döring mij via u heeft doen toekomen, en de verplichting die ik beken ervoor jegens u beiden te hebben. Om enigszins uw moeite te vergoeden, heb ik de moeite genomen drie van deze aardige stukken naar een andere toonsoort te transponeren, die u, naar ik meen, zo goed ten koste van het origineel zullen bevallen, dat u niet gemakkelijk zult kunnen nalaten er heimelijk een afschrift van te maken, zoals ik u vaker heb zien doen, van zaken van geringere waarde, die slechts door mij waren voortgebracht. Als dat gedaan is, beveel ik u de bezorging van het pakket aan, langs de u bekende wegen.

Het verheugt mij u weer in goede gezondheid te weten, en ik wens dat u er vele jaren na mij nog steeds van zult kunnen genieten, ik, die altijd en in ieder opzicht ben,

mevrouw,

[enz.]

1. Anna Catharina Römer (Romers) was gehuwd met Jean Seullin (geboren Amsterdam 1658), blijkens de geboorte van hun zoon Jacob, gedoopt 23 februari 1681 in Dordrecht.
